

## КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

© 2007 Л.И. Зими́на

Ярославский ГПУ им.К.Д.Ушинского

Мы применили контрастивную методику [1] для описания национальной специфики семантики фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках. Продemonстрируем методику поэтапно, показывая, как происходило исследование.

Наше исследование включало следующие этапы.

**Первый этап** – выделение исходной группировки фразеологических единиц.

**Шаг 1.** Установление базового списка и структурно-семантическая классификация выделенной тематической группы ФЕ.

В нашем исследовании исходным языком является немецкий, а язык сопоставления – русский. Методом сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого языка были выписаны фразеологические единицы, принадлежащие к исследуемой тематической группировке. Источниками материала для исследования послужили следующие словари:

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Bd. 11. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1992.

Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Duden Bd. 11. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2002.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 2. völlig neu bearb. und stark erw. Aufl./Hrsg. von G. Drosdowski. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1989.

**Шаг 2.** Синонимическое расширение базового списка.

Соматические компоненты фразеологических единиц базового списка просматривались по синонимическим словарям, что позволило выявить новые ФЕ с наименованиями частей лица, пополнившие базовый список. Были использованы следующие словари:

Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter.

Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. 2, neu bearbeitete, erweiterte und aktualisierte Auflage. Duden Bd. 8. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1986.

Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch der sinnverwandter Wörter. 3., völlig neu erarbeitete Auflage. Duden Bd. 8. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2004.

В результате синонимического расширения, к примеру, установлено, что компонент «Gesicht» имеет следующие синонимы: Schnauze (*salopp*), Fresse (*derb*); компонент «Mund» – синонимы: Schnabel (*ugs.*), Schnauze (*salopp*), Fresse (*derb*), Klappe (*salopp, meist abwertend*), Maul (*derb abwertend*) и т. д. Далее фразеологические словари были вновь просмотрены с целью выявления ФЕ с данными компонентами.

По итогам *второго шага* базовый список ФЕ пополнился следующими фразеологическими единицами:

Фразеологизмы с компонентом «Maul» (например: ein grobes/böses/gottloses/ungewaschenes Maul haben; das Maul (*derb*)/das Mäulchen [schon] nach etwas spitzen; jmdm. aufs Maul schauen; jmdm. ums Maul gehen).

Фразеологизмы с компонентом «Schnauze» (например: die Schnauze halten; jmdm. die Schnauze polieren/lackieren; frei nach Schnauze; auf der Schnauze liegen).

Фразеологизмы с компонентом «Klappe» (например: jmdm. fällt die Klappe runter; die Klappe aufreißen; eine große Klappe haben; die große Klappe schwingen; die/seine Klappe halten; jmdm. eins auf die Klappe geben).

Фразеологизмы с компонентом «Fresse» (например: jmdm. die Fresse polieren/lackieren; eine große Fresse haben; die Fresse halten).

Фразеологизмы с компонентом «Schnabel» (например: den Schnabel halten; seinen Schnabel an jmdm. wetzen; reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist).

Всего было проанализировано 384 немецких фразеологизма.

Результат I этапа: установлен состав исследуемой группировки фразеологических единиц в немецком языке.

**Второй этап** – установление фразеологических соответствий исследуемых немецких и русских фразеологизмов.

Каждый немецкий фразеологизм проверяется по двуязычным словарям, выписывались все его возможные соответствия в русском языке.

Использовались словари:

Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1975.

Большой немецко-русский словарь / Под рук. О. И. Москальской. – 2-е изд. – М.: Рус. яз., 1980.

Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В. Д. Девкин. – М.: Рус. яз., 1994.

Немецко-русский (основной) словарь / К. Лейн, Д. Г. Мальцева, А. Н. Зуев и др. – М.: Рус. яз., 1992.

Küpper, Heinz “Wörterbuch der deutschen Umgangssprache”. Stuttgart – Dresden. Klett Verlag, 1993.

Фразеологический словарь русского языка / Под редакцией А. И. Молоткова. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1978.

Фразеологический словарь русского языка / Сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М.: Высшая школа, 2003.

Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. / Под редакцией А. И. Федорова. – М.: Топикал, 1995.

Полученные результаты представлялись в виде списка переводных соответствий каждого немецкого фразеологизма. Например, в подгруппе с компонентом «Nase» немецкому фразеологизму **die Nase über jmdn., über etwas rümpfen** было найдено в двуязычных словарях два русских переводных соответствия:

1) презрительно (по-) морщиться; *скорчить недовольную мину* (НРФС, с. 412)

(с) *крутить носом* (прост.) (БНРС).

Результат этапа II: выявлен корпус межъязыковых соответствий исследуемых немецких фразеологических единиц в русском языке.

**Третий этап** – семное описание значений фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

**Шаг 1.** Семное описание немецких фразеологических единиц.

Значения немецких фразеологических

единиц подвергаются семному описанию с использованием анализа словарных дефиниций фразеологических и толковых словарей. Дается также буквальный перевод ФЕ, позволяющий выявить фразеологический образ, лежащий в основе фразеологизма. Проводится сравнение фразеологических образов отдельных межъязыковых соответствий.

В результате были получены семные описания немецких фразеологизмов. Например, фразеологизм **Tomaten auf den Augen haben** (букв. у кого-л. на глазах томаты) – ‘ничего не видеть, ничего не замечать вокруг себя’ представлен в результате семного описания следующим набором сем:

1. ничего не видеть
2. ничего не замечать вокруг себя
3. неодобрительное
4. ироническое
5. межстилевое
6. общенародное
7. современное
8. общераспространенное
9. употребительное

Фразеологизм *положить глаз на кого-л., что-л.* представлен следующим набором сем:

1. обратить внимание на кого-л., что-л.
2. остановить свой выбор на ком-л., чем-л.
3. присмотреть себе кого-л., что-л.
4. неочечное
5. шутивное
6. просторечное
7. общенародное
8. современное
9. общераспространенное
10. употребительное

**Шаг 2.** Установление частотности употребления исследуемых фразеологических единиц.

Частотность употребления исследуемых фразеологических единиц описывается с помощью следующей шкалы: *употребительное, малоупотребительное, неупотребительное*. Установление частотности употребления осуществляется опросом информантов о частотной характеристике слова. По исследованным немецким фразеологизмам было опрошено 10 человек, по русским – 25 человек (студенты и преподаватели).

**Шаг 3.** Верификация семного описания.

На данном этапе проводилась процедура верификации описания семного состава исследуемых фразеологических единиц. Мы обратились с просьбой к информантам – носи-

Табл. 1

Семный состав немецкого фразеологизма	Семный состав русского фразеологизма	Тип соответствия
смотреть на кого-либо	смотреть	экв.
недоброжелательно	недоброжелательно	экв.
с завистью	0	безэкв.
0	настороженно	безэкв.
0	с недоверием	безэкв.
неодобрительное	неодобрительное	экв.
уничижительное	уничижительное	экв.
разговорное	разговорное	экв.
общенародное	общенародное	экв.
современное	современное	экв.
общераспространенное	общераспространенное	экв.
малоупотребительное	употребительное	несовп.

телям немецкого и русского языков с просьбой: верифицировать (то есть подтвердить или опровергнуть) наличие выделенных в результате нашего анализа семантических компонентов различных типов.

В результате были уточнены некоторые семантические характеристики исследуемых единиц. Так, информанты определили фразеологизмы **die Nase hängen lassen** – вешать (повесить) нос; **jmdm. in die Nase stechen** (букв. колоть кого-л. в нос) – очень нравиться кому-либо как устаревшие и малоупотребительные.

**Четвертый этап** – семантическое описание контрастивных пар.

**Шаг 1.** Формирование контрастивных пар.

Под контрастивной парой понимаются две фразеологические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

На этом шаге определялись пары единиц, которые будут подвергаться контрастивному семантическому описанию.

Линейные соответствия формируют одну контрастивную пару, векторные – несколько, по числу соответствий в языке сопоставления, безэквивалентные единицы не формируют контрастивных пар и описываются как «одноязычный» набор сем.

**Шаг 2.** Семное сопоставление значений контрастивных пар и выявление национальной специфики семантики исследуемых фразеологизмов.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результа-

те семного анализа и верификации компонентного состава ФЕ информантами.

При этом использовался прием унификации семных описаний. Это означает, что семы, выявленные в дефинициях, по возможности обобщались.

По каждой сравниваемой семе принимается решение: если она совпадает с семой в сопоставляемом языке, она характеризуется как *эквивалентная*, если не совпадает по содержанию – как *несовпадающая*, если семное соответствие отсутствует – как *безэквивалентная*.

Например: **jmdn., etwas mit scheelen Augen ansehen/betrachten** (букв. смотреть на кого-либо, что-либо косыми/завистливыми глазами) – смотреть косо на кого-л. (табл. 1).

Результат этапа IV: выполнение контрастивного семного описания немецких и русских фразеологических единиц, установление немецких безэквивалентных единиц.

Национальная специфика семантики сравниваемых единиц осуществляется путем посемного сопоставления структур значений единиц исходного языка и их соответствий в языке сравнения.

При сопоставлении межъязыковых соответствий в немецком и русском языках были выявлены фразеологические псевдоэквиваленты – так называемые «ложные друзья переводчика»:

**die Ohren steif halten** (букв. держать ухо остро; ‘не падать духом’) – крепиться, не вешать головы, держать себя в руках, не распускаться (НРФС, с. 425)

*держатъ ухо востро* — не быть слишком доверчивым (ФСРЯ 2003, с. 37)

*держатъ ушки на макушке* с кем — 1) не доверяться кому-л., быть очень осмотрительным, осторожным; 2) быть настороже, начеку (ФСРЯ, с. 138)

**jmdm. klingen die Ohren** (*букв.* у кого-л. в ушах звенит) — у кого-л. в ушах звенит (т. е. о нем говорят, его вспоминают) (НРФС, с. 425)

*в ушах (ухе) звенит* (или *шумит*) — об ощущении звона (шума) в ушах (ФСРЯ 2003, с. 305)

**mit den Ohren schlackern** (*букв.* хлопать ушами; ‘быть крайне удивленным’) — растеряться; оторопеть, опешить; стать в тупик (НРФС, с. 427)

*хлопать ушами* — 1) слушая что-л., не понимать, не воспринимать то, о чем говорится; 2) ротозейничать, не принимать никаких мер (ФСРЯ, с. 508)

**jmdn. übers Ohr hauen** (*букв.* дать (ударить) по уху) — надуть, обмануть

**etwas [nicht] in den Mund nehmen** (*букв.* что-либо (не) брать в рот; ‘что-л., какое-л. слово (не) произносить’)

*в рот не брать (не взять)* чего — не есть или не пить чего-л. по какой-л. причине (ФСРЯ 2003, с. 244)

*в рот не взять (не возьмешь)* — о чем-л. не-вкусном (ФСРЯ 2003, с. 244).

**Шестой этап** — дифференциальная семантизация фразеологических единиц.

Дифференциальная семантизация представляет собой сопоставление семной структуры немецкого фразеологизма и его соответствия в русском языке с дифференциацией выделенных сем и описанием национально-специфических компонентов. Межъязыковые соответствия описываются попарно, с перечислением только национально-специфических сем. Например:

**reinen Mund halten** (*букв.* держать чистый рот) — держать язык за зубами  
 одобрительное — неоценочное — несовп.  
 положительно-эмоциональное — неэмоциональное — несовп.  
 малоупотребительное — употребительное — несовп.

**sich den Mund wischen können** (*букв.* кто-л. может вытереть себе рот; утереться) — остаться с носом

межстилевое — разговорное — несовп.  
 диалектное — общенародное — несовп.  
 малоупотребительное — употребительное — несовп.

**jmdm. den Mund öffnen** (*букв.* открыть кому-л. рот) — развязывать язык

0 — выдать тайну — безэкв.

межстилевое — разговорное — несовп.

Результат этапа VI: дифференциация соответствий двух языков по национально-специфическим семантическим компонентам.

**Седьмой этап** — дифференциальное толкование фразеологических единиц.

Дифференциальное толкование представляет собой такое описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все ее переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех ее переводных соответствий.

Приведем примеры:

**tauben Ohren predigen** (*букв.* проповедовать глухим ушам) — тратить слова понапрасну (или попусту, зря)

**seinen Ohren nicht trauen** (*букв.* не верить своим ушам)

ср. не верить (не поверить) своим ушам — *разговорное*

**auf den/auf seinen Ohren sitzen** (*букв.* сидеть на своих ушах)

ср. и слышать не хотеть — *категорически; возмущенное;*

ср. и (или даже) ухом не вести — *просторечное*

Результат этапа VII: Описание национальной специфики семантических компонентов сравниваемых языков.

Проведенное исследование показало, что методы и приемы контрастивной лингвистики дают возможность эффективно сопоставлять отдельные фразеологические единицы исходного, в нашем случае немецкого, языка со всеми возможными средствами их передачи (их соответствиями) в языке сопоставления и выявлять национальную специфику семантики.

Как показало исследование, основными формами проявления национальной специфики фразеологической семантики являются:

1. *семантико-образная эквивалентность* фразеологических единиц, то есть полное совпадение по значению и по фразеологическому образу (в этом случае можно говорить о проявлении нулевой специфики);

2. *семантическая эквивалентность* ФЕ, то есть полное совпадение по денотативному, коннотативному, структурно-языковому компонентам значения и *различие по фразеологическому образу;*

3. *семантическая национальная специфика* – наличие отдельных семных различий при совпадении фразеологического образа;

4. *семантико-образная национальная специфика* – наличие отдельных семных межъязыковых различий и различие по фразеологическому образу.

5. *фразеологическая безэквивалентность* – отсутствие фразеологической единицы в одном языке при ее наличии в языке сопоставления.

Таким образом, контрастивная методика, примененная в данной работе, показала свою эффективность как средство выявления национальной специфики семантики фразеологических единиц двух языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Методика контрастивного анализа лексики / И. А. Стернин, Т. А. Чубур // Контрастивная лексикология и лексикография. Монография // Под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – С. 48-53.

2. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.

*Рецензент – З. Д. Попова.*  
Статья принята к печати 10.10.2006.